

El mal uso de algunos términos y frases en medicina

En general, y particularmente en medicina, tanto en el lenguaje hablado como en el escrito, en español no es infrecuente encontrar algunos términos y frases mal empleadas como “la excepción confirma la regla”, cuyo origen es la frase latina *exceptio probat regulam*, es decir, “la excepción pone a prueba la regla”.¹ En medicina también es frecuente el uso de anglicismos como *buffer* (en lugar de amortiguador), *test* (en vez de prueba) o *thrill* (por frémito),² así como de la preposición latina *versus* en el sentido de contra, uno de los casos de mal uso más arraigado.

En los escritos en castellano, ya sea generales³⁻⁵ o especializados,^{6,7} por añeja costumbre se utiliza el término *versus* (o su abreviatura *vs.*)⁷ con el sentido de *contra* o *frente a*,⁸ sin embargo, los diccionarios de latín-español claramente traducen *versus* como hacia, en *dirección de* o *por el lado de*.⁸⁻¹¹ En inglés, en cambio, desde el siglo XV en el lenguaje jurídico sajón, *versus* se emplea entre dos sustantivos con el significado de *frente a*, *contra* o *comparado con*, y así lo definen los diccionarios en este idioma^{12,13} y como lo traducen al español las obras al respecto.^{14,15}

Por lo expuesto, en español cuando se quiera emplear una preposición latina para señalar una comparación debe usarse la expresión *adversus*, que corresponde a *contra*, *cara a cara*, *de frente*.⁹

Referencias

1. Artilles G. La excepción no ha probado jamás ninguna regla [Internet]. Panace@ 2003;4(11):96. Disponible en <http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n11-resenascalvoroy.pdf>
2. Carrera OG. El barbarismo en medicina: estudio crítico y correlación de los principales errores que se cometen en la terminología médica. México: Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana; 1960. p. 276.
3. El Pequeño Larousse Ilustrado. México: Ediciones Larousse; 2009.
4. Nuevo Espasa Ilustrado. Diccionario enciclopédico. España: Espasa Calpe; 2003. p. 1742.
5. Diccionario Enciclopédico Baber. Barcelona: Editorial Baber; 1991. p. 1737.
6. Hinojoza-Sánchez O, Alamilla-Beltrán I, Han-Alonso R, Álvarez-Villaseñor AS, Ramírez-Contreras JP, Fuentes-Orozco C y otros. Bloqueo raquídeo subaracnoideo con ropivacaína versus bupivacaína isobárica en cirugía urológica y ortopédica. Rev Med Inst Mex Seguro Soc 2009;47(5):539-544.
7. Melchor-López A, Lozano-Nuevo JJ, Flores-Alcántar MG, Flores-Hernández S. Uso de beta-bloqueadores para el control de síntomas adrenérgicos en el tratamiento de la supresión etílica: comparación de propanolol vs. metoprolol. Med Int Mex 2010;26(1):17-23.
8. Locutura J, Grijelmo A. Defensa apasionada del idioma español, también en medicina [Internet]. Panace@ 2001;2(4):51-55. Disponible en http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n4_Defensa.pdf

Murillo-Godínez G.
El mal uso
de términos

9. Pimentel- Álvarez J. Diccionario latín-español español-latín. México: Porrúa; 1999. p. 33, 836.
10. Navarro-González F. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill/ Interamericana; 2005. p. 1059.
11. Real Academia Española. Diccionario Panhispánico de dudas. Madrid: Santillana; 2005. p. 833.
12. Webster's Dictionary. Ashland, Ohio: Landoll; 1999. p. 322.
13. Diccionario Cambridge Klett Pocket Español-Inglés/ English-Spanish. Cambridge, United Kingdom: Spanish Press Syndicate of University of Cambridge; 2002. p. 813.
14. García Pelayo-y Gross R. Gran Diccionario Español-Inglés: English-Spanish Dictionary. México: Ediciones Larousse; 1994. p. 760.
15. Nuevo Diccionario Inglés-Español/Spanish-English. Madrid: Espasa Calpe; 2006. p. 791.

Guillermo Murillo-Godínez,
especialista en Medicina Interna,
Querétaro, Querétaro, México.
Tel/fax: (442) 216 7747.
Correo electrónico: tlmx2167747@prodigy.net.mx